

EL PRIMER AGÓN DE *NUBES*: PROTÁGORAS, PRÓDICO Y ARISTÓFANES

DIANA L. FRENKEL (UBA)
dfrenkel@filo.uba.ar

El artículo propone un análisis del primer *agón* de *Nubes* en el cual no se enfrentan dos personajes sino abstracciones encarnadas en el Discurso Más Fuerte y el Más Débil. Las fuentes de Aristófanes: Protágoras y el relato de Pródico sobre Heracles adquieren en este contexto una dimensión especial gracias al genio del poeta cómico quien advierte sobre los peligros del mal uso de la sofística.

agón / sofística / discurso / Protágoras / Pródico

The article proposes an analysis of the first *agon* of *Clouds* in which two characters don't face but abstractions embodied in the Strongest Speech and the Weakest. Aristophanes' sources: Protagoras and the story of Prodicus about Heracles acquire in this context a special dimension thanks to the comic poet's genius who notices about the dangers of the wrong use of the sophistical one.

agon / sophistic / speech / Protagoras / Prodicus

INTRODUCCIÓN

El primer agón de *Nubes* (vv. 889-114) presenta un enfrentamiento entre dos discursos personificados, el más fuerte y el más débil. Esta oposición remite a Protágoras, sofista de enorme importancia en el círculo de Pericles.¹ La expresión

¹ El estadista le encargó la redacción de una constitución para Turios, fundada en 444/3 a.C. Además, Protágoras se ocupaba de formar a los jóvenes de familias aristocráticas para que llegasen a ser ilustres políticos, mediante el buen manejo del discurso, herramienta imprescindible para convencer al ciudadano y lograr su apoyo.

“hacer más fuerte el discurso más débil” τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν atribuida a Protágoras fue reproducida por Platón, *Ap.* 18 b, Aristóteles *Rh.* 1402a 24, Diógenes Laercio IX 51 entre otros, como sinónimo de técnica sofística. En esa misma línea Aristófanes presentó en escena dos abstracciones enfrentadas en una comedia que apuntaba contra el perverso uso de dicha *tékhnē*. No sólo se oponían dos razonamientos en estado puro, sino también dos modelos educativos, dos παιδεύσεις. El poeta cómico no fue el único en aludir al importante sofista, a quien nunca mencionó por el nombre en sus comedias. Éupolis sí lo hizo en *Κόλακες* (frags. 157-158 K. A.) y se conoce el nombre de una comedia perdida de Epicarmo *Λόγος καὶ Λογίνα* Pero no es Protágoras la única fuente del primer *agón* de *Nubes*. En él se descubre como modelo la famosa parábola de Pródico acerca de la elección de Heracles.²

PRÓDICO EN ARISTÓFANES

El v. 361 de *Nubes*, menciona a Pródico en boca del coro. “No podríamos escuchar a otro de los ahora astrólogosofistas, salvo a Pródico, a él, a causa de su sabiduría y conocimiento...” πλήν ἢ Προδίκῳ, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὐνεκα... El elogio resulta sumamente irónico en la pieza que define al Pensadero como el lugar “de almas sabias” ψυχῶν σοφῶν (v. 94),³ habitado por hombres “buenos y nobles solícitopensantes” (v. 101) cuya ‘sabiduría’ se manifiesta en vencer las causas justas e injustas si reciben dinero

² PIQUÉ ANGORDANS (1985:149) comenta que este relato ha sido conocido tradicionalmente como “Heracles en la encrucijada”

³ Cf. CAVALLERO (2005-2006:85-88) acerca de la ambivalencia del significado de σοφός, término que puede designar lo ‘sabio’, lo ‘ingenioso’, o lo ‘sofista, hábilmente ingenioso’.

(vv. 98-99) en palabras de Estrepsíades. Pródico también es nombrado en *Aves* (v. 692) en el pasaje de la cosmogonía: el coro advierte que una vez instruidos por ellos, los hombres podrán prescindir de dicho sofista Y el fragmento 490 de *Tagenistai* lo ubica en el mismo nivel de un charlatán. Estas no son las únicas menciones de Pródico en las comedias aristofánicas. Si bien no aparece su nombre en el primer *agón*, el escolio al v. 361 señala que la fuente del mismo se halla en el libro *Horas*⁴ del sofista.

PRÓDICO Y HERACLES

En esta obra se describe el encuentro de Heracles con la Virtud Ἀρετή y la Maldad Κακία, abstracciones personificadas en dos mujeres, que invitan al héroe a elegir sus modos de vida. El texto de Pródico no se ha conservado, pero el pasaje en cuestión ha sido transmitido por Jenofonte en *Memorabilia* II 1: 21-34 y permite dar cuenta de la popularidad del relato al expresar que éste es declamado ante muchos ὅπερ δὴ καὶ πλείστοις ἐπιδείκνυται (*id.* 21). El autor advierte tanto al comienzo como al final que no se trata de una reproducción fiel, sino de una narración de lo que ha recordado ὅσα ἐγὼ μέμνημαι (*ibid.*), y afirma que el original había sido compuesto con palabras más elevadas que las suyas μεγαλειότεροις ῥήμασιν ἢ ἐγὼ νῦν (II 1: 34). Heracles se encuentra en una etapa de transición de la infancia a la juventud, y debe elegir el camino que ha de seguir en su vida, al hacerse ya independiente. En un lugar tranquilo se le acercan dos mujeres.

⁴ Se han propuesto diversas explicaciones para el título de *Horas*: “Flor de juventud” (la obra consistiría en una serie de relatos de la juventud de los héroes); “Estaciones” (descripción de las distintas etapas de la vida de Heracles) o simplemente la narración del culto de las Horas, deidades veneradas en Ceos, patria de Pródico. Cf. MELLERO BELLIDO (1996:252).

La descripción del héroe llama la atención por el carácter reflexivo, opuesto a la imagen heroica tradicional. Son las dos mujeres quienes se acercan a él y pronuncian los discursos. La única acción de Heracles es preguntar a la primera por su nombre, sin manifestar algún sentimiento. Son ellas quienes exponen su naturaleza a manera de un pequeño *agón*. Hay una descripción física de ambas: las dos son altas, el único rasgo coincidente. En los demás, la primera se presenta hermosa, natural, pudorosa τὰ δὲ ὄμματα αἰδοῖ y discreta en su aspecto τὸ δὲ σχῆμα σωφροσύνη. La otra, por el contrario, abundante en carnes, maquillada, deseosa de atraer las demás miradas (II 1: 23). Ésta última, presurosa, se anticipa a su compañera, para explicarle a Heracles las ventajas de su estilo de vida: un camino muy grato y fácil, desprovisto de pesares en el que podrá gozar de todo tipo de placeres, alimenticios y sexuales (*id.* 24). En caso de necesitar algo, han de ser los demás quienes trabajarán para él (*id.* 25). La única reacción de Heracles es preguntar por su nombre: los amigos la llaman Felicidad Εὐδαιμονία y los que la odian, Maldad Κακία (*id.* 26). Sin mediar comentario, la otra mujer manifiesta conocer a los padres del héroe τοὺς γεννήσαντας y su naturaleza durante la educación recibida τὴν φύσιν τὴν σὴν ἐν τῇ παιδείᾳ (*id.* 27) En su discurso ella manifiesta su esperanza de que el joven adopte su estilo de vida para llevar a cabo acciones bellas nobles. Señala que no lo engañará con “preludios de placer” προοιμίαις ἡδονῆς sino que explicará la realidad verdadera establecida por la divinidad (*ibid.*). A manera de sentencia dice que lo bueno no se consigue sin fatiga ni esfuerzo y brinda numerosos ejemplos (*id.* 28). Κακία toma la palabra para advertir a Heracles sobre el trabajoso y largo camino delineado por su contrincante, opuesto al breve y fácil propuesto por ella (*id.* 28). Es interrumpida por Virtud Ἀρετή a quien Heracles no preguntó su nombre. Éste se sobreentiende ya que en un contexto agonístico debe ser opuesto al de su rival. Ella

crítica las aparentes ventajas de la propuesta antagónica, formulada por un ser que ha sido expulsado de la comunidad divina: el ofrecimiento de una vida placentera oculta una multitud de vicios que genera jóvenes con cuerpos débiles; ya ancianos son necios de espíritu, arrepentidos de sus acciones de juventud (*id.* 31). En cambio, sus seguidores experimentan placeres con moderación, existe armonía y respeto entre generaciones: los jóvenes se regocijan con los elogios de los ancianos y éstos se alegran con los honores ofrecidos por los jóvenes y los muertos permanecen en la memoria de los hombres. Ἀρετή termina su discurso con una invocación a Heracles “hijo de nobles padres” παῖ τοκέων ἀγαθῶν a quien le recuerda que es posible conseguir esos bienes mediante el esfuerzo (*id.* 33). La referencia al linaje del héroe que abre y cierra la argumentación de Ἀρετή le confiere unidad y recuerda la importancia de la tradición heredada, concepto éste muy desarrollado en los poetas líricos. La fuente de Pródico es Hesíodo *Erga* (287-292): en este pasaje el poeta le indica a su hermano Perses los dos caminos posibles: el de la maldad, que se puede elegir con facilidad ὀηδίως, es llano y se encuentra cerca, en cambio el de la virtud exige sudor ἰδρωῖτα por voluntad divina, aunque una vez llegado a la cima, se torna fácil.⁵ La idea según la cual una vida honesta y virtuosa no se alcanza con facilidad, en cambio la abundancia de riqueza y placeres obtenidos por medios no lícitos conllevan un castigo por parte de los dioses ha tenido también gran difusión en la lírica (Teognis, Solón). El esfuerzo, disciplina y fatiga y sacrificio son requisitos fundamentales para una buena educación, y se enfrentan a la molicie y pe-

⁵ WEST (1990:229) en su comentario al pasaje en cuestión señala al comienzo que “κακότης and ἀρετή are not ‘vice’ and ‘virtue’ but inferior and superior standing in society, determined principally by material prosperity” y luego aclara que “The two roads in Hesiod, however, represent alternative ways of life to choose between”, opinión con la que concordamos.

reza cuyos resultados son destructivos no sólo para el ser humano en un plano individual, sino también para un grupo socialmente estructurado. Años más tarde, Platón en *Leyes* 694 d-695a sostenía que la decadencia del imperio persa después de la muerte de Ciro se produjo por la mala educación de sus hijos, caracterizada por la molicie, lujuria y embriaguez.

EL PRIMER AGÓN EN *NUBES*

En *Nubes*, la educación es un tema central. Estrepsíades, el personaje principal es un ejemplo, tal cual su nombre lo indica,⁶ de la distorsión de un proceso educativo y judicial. Como padre no ha sabido educar a su hijo Fidípides cuyo único interés en la vida son los caballos. Y el objetivo que lo mueve a asistir a la escuela de Sócrates (su hijo se niega a hacerlo al comienzo de la pieza) es el interés de adquirir el manejo de los dos discursos, el fuerte y el débil, o al menos poder aprender éste último para poder escapar del agobio de las deudas originadas en la afición de su hijo. Estrepsíades fracasa en su intento de aprender –se trata de un anciano campesino ἄγροικος (v. 47), ignorante ἀμαθής (v. 492), torpe σκαιός (v. 629) ἐπιλήσιμων desmemoriado (*ibid.*)–. Trae entonces obligado a su hijo frente a Sócrates (v.868) y éste le advierte que Fidípides aprenderá directamente de los dos razonamientos ya que el se marchará de la escena ἐγὼ δ' ἀπέσομαι (v. 888). Es así como se presentan ambos discursos ante el público, hecho que subraya la centralidad e importancia del λόγος. Se trata de la única pieza que presenta un *agón* en el cual se enfren-

⁶ Del verbo στρέφω, “dar vuelta, retorcer”. Se trata de un concepto recurrente: Estrepsíades dice que el desea retorcer las leyes στρεψωδικῆσαι (v. 434), ser un sofista retorcido στρόφις (v. 450), pervertir el lenguaje γλωττοστροφείν (v. 792). Cf. CAVALLERO (2005-2006:94).

tan dos abstracciones y no personajes.⁷ Esto responde al modelo sofisticado de Protágoras de oponer dos argumentos por medio de la refutación, el más fuerte κρείττων λόγος y el más débil ἥττων λόγος. En *Nubes* son los mismos discursos quienes se presentan bajo esos nombres (vv. 893-4; 990). Y Estrepsíades es quien ha denominado injusto al argumento más débil con lo que demuestra plena conciencia de su conducta perversa.⁸ Con respecto al aspecto exterior de ambos, en el *proagón* (vv. 889-958) en el que se enfrentan intercambiando amenazas (v. 894) e insultos (vv. 908-910), se dice que el Argumento Más Fuerte ofrece una apariencia descuidada: “estás vergonzosamente sucio” ἀὐχμεῖς αἰσχρῶς⁹ (v. 920) y su rival, por el contrario tiene muy buen aspecto “estás muy bien” εὖ πράττεις (*ibidem*). Es un indicio que preanuncia la

⁷ FISHER (1984:192) comenta al respecto: “this is the only surviving play of Aristophanes in which the two contestants are not two of the main characters...His aim is to exploit the comic potential of the new kind of conceptual antithesis...”. Cf. También GALLEGO (2005-2006:180). No estamos de acuerdo con la opinión de TZILILÍS (2000:92-93) que interpreta la salida de Sócrates como una señal del cansancio del filósofo por el comportamiento de Estrepsíades ya “que las primeras muestras de la inteligencia y comportamiento del hijo son similares a las que daba su padre” y enumera algunos motivos teatrales (la necesidad de que Sócrates saliera para poder entrar nuevamente y representar el papel del Discurso Más Débil).

⁸ La fortaleza y debilidad de uno y otro son relativas. GALLEGO (2005-2006:179) expresa que “el argumento que opera a partir de una posición inicial débil es el que debe convencer acerca de algo que no se considera una creencia generalizada, es decir, debe hacerse fuerte”. Y cita la opinión de D. Plácido según la cual el efecto buscado con el discurso más fuerte no es el de la Verdad, única y absoluta, sino el de la superación de las distintas verdades opuestas.

⁹ El verbo ἀὐχμέω proviene de ἀὐχμός, “sequedad” cf. CHANTRAINE (1999: 141-142) “sécheresse; saieté poussiéreuse”. GUIDORIZZI (2002:296) agrega que el verbo ἀὐχμέω “describe bene una pelle disseccata dal sole” y puede adaptarse al aspecto del Discurso Más Fuerte, que sostiene la necesidad de ejercitar el cuerpo en el gimnasio. Quienes así lo hacían obtenían una piel bronceada y huían de la palidez típica de los alumnos de Sócrates.

victoria de éste último. Otro dato acerca de su apariencia es el manto que lleva el Discurso Más Fuerte (v. 1103). Los críticos discuten si éste lleva un adorno en forma de cigarras de oro τεττίγων ἀνάμεστα (v. 984) mencionado por su rival como símbolo de cosa antigua, pasada de moda. Son las únicas referencias al aspecto exterior de ambos.¹⁰ El Discurso Más Débil anticipa su estrategia al advertir a su contrincante que ha de dar vuelta sus dichos justos ἀνατρέψω ταῦτ' puesto que la Justicia Δίκη no existe,¹¹ de lo contrario Zeus tendría que haber sido castigado por encadenar a su padre.¹² La respuesta del Discurso Más Débil es pedir una bacinilla para vomitar en ella, como reacción de sumo desagrado frente al argumento esgrimido por su rival (vv. 900-907) pero no logra refutar a su vez esta afirmación. La imagen de ancianidad le es atribuida al Discurso Más Fuerte “viejo imbécil” τυφογέρων (v. 909); “anticuado” ἀρχαῖος (v. 915); “del tiempo de Cronos” Κρόνος ὤν (v. 929); “viejo chocho” Κρόνιππος (v. 1070) por parte del Más Débil. Éste, en cambio, se jacta de sus armas “pensamientos novedosos” γνώμας καινάς (v. 896) y “palabrejas nuevas” ῥηματίοισιν καινοῖς (v. 943). También el Coro comparte esta oposición: cuando interviene en la secuencia anapéstica invita a los rivales a mostrar su enseñanza ἐπίδειξαι, a uno cómo enseñaba a los antiguos τοὺς προτέρους y al otro la nueva educación τὴν καινὴν παιδευσιν (vv. 936-937). El Discu-

¹⁰ Un escolio al verso 889 señalaba que en la primera versión de *Nubes* los antagonistas eran llevados a escena dentro de jaulas, como gallos de riña, afirmación que podría ser confirmada con el testimonio del vaso Getty (410 a.C.) que muestra a dos actores disfrazados de gallos de combate (cf. GUIDORRIZZI, 2000:293; REVERMANN, 2006:217-219).

¹¹ COSCOLLA (1998:53-54) señala que en el pasaje en cuestión existen dos dimensiones en el concepto de *dike*. No sólo se niega la existencia de *Dike* como diosa sino también la justicia como valor entre los hombres.

¹² Según Hesíodo *Erga* vv. 256 ss la Justicia es hija de Zeus quien informa a su padre los hechos injustos cometidos por los hombres.

so Más Débil cede el primer lugar a su rival, una señal al público de que el Más Fuerte saldrá perdedor.¹³ Éste describe la antigua educación τὴν ἀρχαίαν παιδείουσιν en la que existía la justicia τὰ δίκαια y la sensatez σοφρωςύνη (vv. 961-962). La disciplina en el gimnasio, el pudor, el respeto a los ancianos predominaban en ella y fue la que educó a los combatientes de Maratón.¹⁴ Para el Discurso Más Débil se trata de cosas antiguas ἀρχαῖα (v. 984) que sólo producen “chicos apegados a sus madres” βλιτομάμαν (v. 1001). El Más Fuerte asegura al joven que si elige su educación tendrá un cuerpo musculoso y fuerte –ejercitado en el gimnasio– y no uno débil, característico de quienes se dedican a deambular por el ágora haciendo gala de su dominio de la retórica.¹⁵ Cuando el Discurso Más Débil debe pronunciar su discurso, lo inicia señalando su deseo de confundir todo con pensamientos contrarios (vv. 1036-37). En lugar de exponer discursivamente su concepto de educación de la manera que lo hizo su rival, se define a sí mismo “discurso más débil” así llamado por ser el primero que tuvo la idea de contradecir las leyes y decisiones judiciales ὅτι πρόωτιστος ἐπενόησα / τοῖσιν νόμοις καὶ τὰς δίκας τὰναντί’ ἀντιλέξει (vv. 1039-1040). Ésa es su habilidad propuesta como

¹³ “As usual in Aristophanes it is the second speaker in an *agon* who wins...” (FISHER, 1984:193).

¹⁴ Aristófanes acuñó el término “maratonómacos”. En *Acarnienses* vv. 180-181 describió a los campesinos como ancianos resistentes, combatientes de Maratón. La educación de los participantes en esta batalla (490 a.C.) estaba nutrida por las antiguas, tradicionales costumbres que ignoraban el pensamiento sofisticado y argumentaciones retóricas. Los soldados eran hoplitas, identificados con la aristeia del héroe, símbolo de días gloriosos. “En las comedias de Aristófanes, en plena guerra del Peloponeso, se expresan las nostalgias campesinas de un pasado feliz a través de la representación imaginaria de los ‘maratonómacos’” (PLÁCIDO, 1997:17).

¹⁵ Cf. vv. 103; 1171: la palidez era característica de los discípulos del ‘pensadero’. Cf. nota 10.

enseñanza y la que muestra a Fidípides: “Mira cómo voy a refutar a la educación en la que confié” –en referencia a su contrincante– σκέψαι δὲ τὴν παιδείουσιν¹⁶ ἧ πέποιθεν, ὡς ἐλέγξω (v. 1043). Su táctica es interrogar a su oponente y contradecir la respuesta obtenida. Y la primera pregunta trata, precisamente, de los baños calientes que el Discurso Más Fuerte censura porque considera “que son lo peor y hacen cobarde al hombre” κάκιστόν ἐστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα (v. 1046). La siguiente pregunta trata acerca de quién de los hijos de Zeus es considerado el mejor y ha soportado innumerables trabajos (vv. 1048-1049). La respuesta es Heracles. Entonces El Discurso Más Débil arremete “¿Y dónde viste alguna vez baños de Heracles fríos?” τοῦ ψυχρὰ δῆτα πῶποτ’ εἶδες Ἡράκλεια λουτρὰ; (v. 1051) en alusión a las aguas termales de las Termópilas donde había un altar consagrado al héroe.¹⁷ El Discurso Más Fuerte no lo refuta –no es capaz de hacerlo– y comenta –al público– que eso (en alusión a la argucia de su rival) es lo que ha llenado los baños de jovencitos que hablan todo el día y ha vaciado las palestras (vv. 1052-1054), en una clara imagen que expone las consecuencias de adoptar el estilo de vida propuesto por el Discurso Más Débil. Éste siguiendo el mismo método –pregunta y refutación de la respuesta– recuerda conductas de personajes mitológicos que, según su óptica, favorecen su argumentación: el anciano Néstor fue un orador excelente (v. 1057), la relación conyugal de Tetis y Peleo, deteriorada por la poca fogosidad del esposo (vv. 1067-1070). En un plano más personal critica la conducta sensata y respetuosa de los valores tradicionales descrita por su antagonista. Usa la segunda persona del singular, para involucrar al joven en la situación

¹⁶ La recurrencia del término παιδείουσιν señala la importancia del tema educativo en esta pieza.

¹⁷ Según Íbico frag. 300 Page las aguas termales eran un regalo hecho por Hefesto a Heracles.

μέλλεις (v. 1072); στερηθῆς (v. 1074) y que éste comprenda las privaciones que sufrirá si actúa sensatamente: no podrá gozar de jóvenes, mujeres, juegos, comidas, bebidas y carcajadas (vv. 1071-1073). A continuación enumera “las necesidades de la naturaleza” τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας¹⁸ (v. 1074), también en segunda persona: “Te equivocaste, amaste apasionadamente, cometiste adulterio y fuiste atrapado ἤμαρτες, ἠράσθης, ἐμοίχευσάς τι, κᾶτ’ ἐλήφθης. Estás perdido, pues eres incapaz de hablar ἀπόλλωλας· ἀδύνατος γὰρ εἶ λέγειν (vv. 1076-1077). Y el consejo: “Relacionándote conmigo, haz uso de la naturaleza, salta, ríe, no consideres nada vergonzoso. Si eres atrapado en adulterio, dirás al otro que en nada lo perjudicaste” (vv. 1077-1080). Hay que recurrir al mundo de la mitología para hallar una justificación. Zeus fue vencido por el amor y las mujeres: “¿Y porqué tú, siendo mortal, vas a ser más fuerte que un dios?” (v. 1082). Frente a la amenaza del castigo por adulterio –la ῥαφανίδωσις,¹⁹ una pena humillante que generaba εὐρύπρωκτοι– el Discurso Más Débil demuestra que la mayor parte de los ciudadanos son de tal clase.²⁰ Es entonces que el Discurso Más Fuerte reconoce su derrota ἡττήμεθ’²¹ (1102) y se pasa al bando de su rival, entregando su manto (v. 1103), de la misma manera que Estrepsíades se despojó del suyo para ser admitido en el Pensadero (v. 497).

¹⁸ Una mención directa de la problemática φύσις-νόμος.

¹⁹ Uno de los castigos aplicados al adúltero atrapado *in fraganti*: la introducción de un rábano en el orificio anal.

²⁰ Ciò che spinge il dikaios ad ἐξαυτομολεῖν πρὸς τοὺς εὐρύπρωκτους (v. 1104), non è soltanto l’azione di persuasione mediante parole operata dal suo antagonista, ma la constatazione che la maggioranza della nuova generazione è costituita di euruproktoi, mentre i rappresentanti Della vecchia generazione son o quasi scomparsi...” (DE CARLI, 1971:16).

²¹ Nótese el juego entre el verbo ἡττάω y ἡττων.

LA PARÁBOLA DE HERACLES Y EL PRIMER AGÓN

El texto de Pródico sobre Heracles, sin duda el modelo de Aristófanes en este primer *agón*,²² fue recreado por el poeta cómico quien le añadió un toque protagórico y mucho de su gran inspiración. Ambas situaciones remiten a una verdadera ἐπίδειξις sofística:²³ tienen lugar ante numeroso público (X. *Mem.* II 1:21) y en *Nubes* los dos discursos no sólo se muestran frente a padre e hijo, sino se encuentran frente a un círculo más amplio; está el público, importante para el desenlace del *agón*, ya que ha de formar parte de los εὐρύπρωκτοι (vv. 889-890, 935 y 1096-1100). Heracles mantiene una pasividad difícilmente reconocible en un héroe de su naturaleza, sólo pregunta una vez; el enfrentamiento ocurre exclusivamente entre Κακία y Ἀρετή. En la pieza de Aristófanes son los dos discursos quienes mantienen la discusión, salvo breves interrupciones del coro. En ambos casos se da la centralidad del razonamiento sobre la acción. Quien habla en primer término es el perdedor. En la versión de Jenofonte hay una descripción física minuciosa de ambas mujeres, que anticipa las características de cada una de ellas. La primera, Κακία enumera los placeres que acompañan su elección (II 1:24). De manera semejante lo hace el Discurso Más Débil en el v. 1073. Κακία parece querer esconder su nombre, lo contrario ocurre en la pieza de Aristófanes (v. 1038). Ἀρετή es quien pronuncia el discurso más extenso, menciona la educación que los padres brindaron a Heracles (II 1: 27). En *Nubes* el Discurso Más Fuerte también recuerda la educación tradicional que formó a los héroes de Maratón (v. 968) y no la de Fidípides, por haber resultado un fracaso. Describe el aspecto físico que obtendrá quien sea su adepto y quien la rechace (vv.

²² Cf. REVERMANN (2006:212-213).

²³ Cf. WOODBURY (1986:242).

1009-1023). En el texto de Pródico, Ἀρετή se refiere a la apariencia de quienes optaron por el camino del placer: ellos atraviesan la vejez “disecados” ἀύχμηγοί (II 1: 31). La misma raíz se utiliza en la descripción actual del Discurso Más Fuerte ἀύχμηϊς (v. 920), con lo que el poeta cómico anticipa la caída de éste invirtiendo la situación de su fuente, fenómeno que también se presenta cuando alude a la falta de seguidores del Discurso Más Fuerte (vv. 1089-1100). En cambio, en Pródico, Ἀρετή subraya su cercanía con los dioses y hombres honestos y es su rival quien se encuentra sola, expulsada del mundo divino y despreciada por los hombres (II 1: 32). Ἀρετή formula preguntas retóricas a Κακία: “¿Qué bien posees? (*id.* 30); quién podría confiar en tus palabras, quién te auxiliaría en un momento de necesidad?” (*id.* 32), sin respuestas. Su intención no es la de retorcer los argumentos, no se vale de la técnica sofística que utiliza el poeta cómico en el *agón*. Aristófanes demuestra las consecuencias de hacer más fuerte el argumento más débil: la educación tradicional fue derrotada por carecer de un entrenamiento retórico capaz de tumbar al adversario y dejarlo sin respuesta posible, como le ocurrió a ella. Este fracaso implica, desde luego, dar por tierra a valores tradicionales que fueron transmitidos por generaciones y ahora son examinados bajo la lupa de los sofistas, hábiles oradores. En Pródico se da por supuesta la elección de Heracles: una vida de esfuerzo pero virtuosa propuesta por Ἀρετή. En *Nubes* el argumento más fuerte termina siendo el más débil por su incapacidad de argumentar contra el otro y porque la mayor parte del público pertenece a los εὐρύπρωκτοι. El vencido deserta al bando contrario (v. 1104): ¿Podrá a su vez, volver a ser fuerte nuevamente y derrotar al ahora vencedor, si adquiere las armas de su rival?²⁴

²⁴ GALLEGO (2005-2006:179): “...estas posiciones (fuerte y débil) resultan reversibles, de modo que la debilidad inicial puede trocarse, por efecto de la refutación, en fortaleza al final del debate”.

ΔΙΚΗ Y HERACLES

Ambas figuras mitológicas adquieren un sentido especial en el enfrentamiento de los dos discursos. En el *proagón* v. 902, el Discurso Más Débil niega la existencia de Δίκη, que como referimos en la nota 12, aparece en Hesíodo *Erga* vv. 256ss. Al negar su presencia y en consecuencia, la vida humana estar privada de un ente atento a los hechos injustos que los seres humanos pudieren cometer, el temor al castigo desaparece y la conducta humana goza de libertad total para la acción sin importar las consecuencias. El límite entre lo bueno y lo malo se torna borroso. De acuerdo con *Teogonía* vv. 899-900, Zeus engulló a Metis para que la diosa le advirtiera sobre lo bueno y lo malo ὥς οἱ συμφράσσαιτο θεὰ ἀγαθόν τε κακόν τε, conceptos que el dios debía desconocer según el Discurso Más Débil (encadenó a su padre y cometió adulterio). Estos argumentos que Aristófanes pone en boca de este personaje surgen como consecuencia de la inversión y distorsión de los valores que había expresado el poeta beocio, también fuente de Pródico, como señalamos en párrafos anteriores. Otro tanto ocurre con la figura de Heracles, personaje del relato que elige un estilo de vida basado en la buena educación, esfuerzo, trabajo, sensatez y disciplina, según se deduce del texto. Aristófanes juega con este modelo que el público debía conocer al dedillo y distorsiona esa imagen por boca del Discurso Más Débil presentándola como símbolo de debilidad –los baños termales–, Pero al mismo tiempo, éste se pregunta “¿Y por cierto, quién era más valiente?” καίτοι τίς ἀνδρείοτερος ἦν; (v. 1052). Un mismo personaje ofrece los dos aspectos, del mismo modo que existen δισοῖ λόγοι para cada situación. Y Aristófanes crea una situa-

ción de comicidad invirtiendo la imagen tradicional del héroe y destacando su costado “débil”.²⁵

REFLEXIONES FINALES

En el primer *agón* Aristófanes presenta los δισσοί λόγοι, de inspiración protagórea en los dos Discursos y una recreación del Heracles de Pródico en el personaje de Fidípides. Estas fuentes adquieren un sentido particular en el contexto de *Nubes*. Ambas son creaciones de sofistas y el pasaje en cuestión es una ἐπίδειξις sofística (cf. v. 935) en la que el poeta cómico transforma el reflexivo e hijo de nobles padres, Heracles, en un joven descendiente de un campesino y una aristócrata que lo único que le ha enseñado es la pasión por los caballos (vv. 68-70; 73-74). Heracles busca una elección de vida; Fidípides –obligado por su padre– el medio de no cumplir con las obligaciones contraídas. Ambos jóvenes se enfrentan a abstracciones personificadas (*Nubes* es la única pieza que las presenta en un *agón* mediante Discursos). Heracles elige el camino de la virtud, lo contrario de Fidípides quien ya, como hábil sofista, puede enfrentarse en el segundo *agón*, con su padre. Aristófanes invierte determinados rasgos del original partir de lo cual construye el personaje. El primer *agón* prelude lo que ocurrirá después con seres de carne y hueso. El modo de razonamiento de Protágoras (vv. 1334; 1336-7) y el enfrentamiento entre una buena y mala conducta (vv. 1345-50; 1380-1385; 1411-1418) se muestran en el segundo *agón*, entre padre e hijo. El primero comprende tarde, en carne propia, que las accio-

²⁵ “Heracles is described here in superlative terms; he is not just any hero: he is the symbol of human endurance and labour. Aristophanes uses the hero as a symbol of weakness to strengthen *Hetton logos*’s argument and lampoon Prodicus’ tale” (PAPAGEORGIU, 2004:67).

nes malas conllevan un castigo que tarde o temprano caerá sobre quien lo merece, tal como lo proclamaba Hesíodo. Aristófanes invierte en *Nubes* la figura de Heracles quien lejos de ser el guerrero provisto de maza y piel de león o un ser meditabundo decidido por una vida virtuosa, es mencionado como símbolo de debilidad (vv. 1045-1046; 1051-1052). La elección de Heracles le proporcionará beneficios en su vida personal, en cambio Fidípides ni siquiera elige, es su padre quien lo entrega al Discurso Más Débil (vv. 1107 ss). Por ello es necesario un segundo *agón* en el cual el hijo demuestre cuál ha sido el resultado de la educación moldeada por el Discurso Más Débil: sale un excelente discípulo a quien le resulta sumamente grato burlarse de las leyes establecidas (v. 1400) y valiéndose de palabrejas sutiles, discursos y pensamientos a fin de demostrar que no sólo es justo castigar a su padre (v. 1405) sino, –es lo que termina por enfurecer a Estrep-síades– también a su madre (vv. 1443-1445). El uso de la retórica-sofística, sin ningún tipo de fundamento ético que distinga entre lo bueno y lo malo, que ignore el cuidado de las leyes establecidas por la *pólis*, termina por destruir un pasado glorioso y arruina el presente de todo el cuerpo social que contempla los fundamentos de su educación tradicional corroídos por un engranaje retórico-sofístico del cual no puede defenderse.

EDICIONES

Aristófanes

COULON, V. – VAN DAELE (eds.) (1923-30) *Aristophane*, Paris, 5 v.

DOVER, K. J. (1968) *Aristophanes. Clouds*, Oxford.

GUIDORIZZI, G. (2002) *Aristofane, Le nouvele*, Milano.

HALL, F. W. – GELDART, W. M. (eds.) (1985) *Aristophanis Comoediae*, Tomus I, Oxford.

Pródico:

DIELS, H. – KRANZ, W. (eds.)(1954) *Die Fragmente der Vorsokratiker*, II Band, Berlin.

UNTERSTEINER, M. (ed.)(1967) *Sofisti. Testimonianze e Frammenti*, Firenze.

Hesíodo:

SOLMSEN, F. (ed.)(1990) *Hesiodi. Theogonia. Opera et Dies. Scutum*, Oxford.

WEST, M. L (ed.)(1990) *Hesiod. Works & Days*, Oxford.

BIBLIOGRAFÍA

CAVALLERO, P. A. (2005-2006) “Algunas claves interpretativas de *Nubes* de Aristófanes”, *Circe*, 10, pp. 75-96.

CHANTRAINE, P. (1999) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris.

COSCOLLA, M. J. (1998) “*Thémis* versus *Díke* en Aristófanes”, *Argos*, 22, pp. 51-68.

DE CARLI, E. (1971) *Aristofane e la Sofistica*, Firenze.

FISHER, R. K. (1984) *Aristophanes Clouds. Purpose and Technique*, Amsterdam.

GALLEGO, J. (2005-2006) “Los *dissoi lógoi* en las *Nubes* de Aristófanes. Esquema formal y punto de detención de la proliferación discursiva”, *Circe*, 10, pp. 177-193.

MELERO BELLIDO, A. (ed.)(1996) *Sofistas. Testimonios y fragmentos*, Madrid.

PAPAGEORGIU, N. (2004) “Prodicus and the Agon of the *Logoi* in Aristophanes’ *Clouds*”, *QUCC*, 78.3, pp. 61-69.

PIQUÉ ANGORDANS, A. (ed.)(1985) *Sofistas. Testimonios y fragmentos*, Barcelona.

PLÁCIDO, D. (1997) *La sociedad ateniense*, Barcelona.

REVERMANN, M. (2006) *Comic Business*, Oxford.

TZILILÍS, S. (2000) "A propósito de la representación de *Las Nubes* (vv. 886-1149)", *CFC*, 10, pp. 91-104.

WOODBURY, L. (1986) "The judgment of Dionysus: books, taste, an detaching in the *Frogs*" en M. CROPP – E. FANTHAM – S. E. SCULLY (eds.) *Greek Tragedy and its Legacy*, Calgary, pp. 241-257.